

..... [p1]

Luik den 8 february 1888

Wel Eerwaarde Heer en Vriend

Verschoon mij dat ik niet eerder op Uwen vriendelijken brief geantwoord heb; ik ben deze dagen eenigszins onpasselijk geweest en heb buiten mijn ambtsbezigheden allen arbeid moeten staken.

Ik bedank U zeer voor uwe belangvolle aanmerking over Alexanders Geesten III, 444. Het is niet zonder aarzelen dat ik onder die brake vertaald heb door sub vinculis, in banden geslagen, of gevangen weggevoerd; maar ik kon niets anders vinden, en daar mij het zwijgen verboden was, meende ik ook eene uitlegging te moeten wagen. De zin van de spreuk moet zijn: "wanneer de herder afwezig is, dan staat het slecht met de schapen." Immers Maerlant haalt dezelve aan, als door de vlucht van den koning en veldoverste Darius het Per-

..... [p2]

zisch leger geen weerstand meer biedt en door de Grieken erg mishandeld wordt. *G[u]alterus* zegt hierover *cumque caput nutat turbari membra necesse est*,

hetgeen Maerlant vertaalt door:

Ende es recht ende nature

Alst hoeft heeft quade aventure

Dat al die lede zijn tongemake¹

Dan voegt hij er bij de spreuk over den herder, die bij [*Gualterus*] ontbreekt. Uwe uitlegging behaagt mij zeer; er blijft slechts over te bewijzen dat onder de brake zijn kan beteekenen faire default.

Het woord vindevogel is, voor zooveel ik weet, bij ons onbekend. Men zegt vondeling. Vindevogel is waarschijnlijk eene van die volksuitdrukkingen waarin vogel de plaats vervangt van kind, jonge, ook wel man; het staat dus gelijk met het hoogd. findelkind. Vondeling, findling, enfant trouvé, is in het latijn infans expositus of expositicius ook wel projectitius

.....

1 Komt uit Alexanders geesten

[p3]

in het italiaansch fanciullo esposto, in het spaansch niño enechado of enechado alleen, d.i. verworpen kind.

Men zegt ook eigenaardig in het spaansch hijo de la piedra, "kind van den steen". Het Grieksche woord is βρέφος ἔκθετον, en van dit βρέφος komt βρεφοτροφεῖον brephotropheon, als naam van vondelingenhuis, findelhaus. De ongelukkige kinderen aldaar opgevoed zijn slechts kinderen genoemd, gelyk zij in Italië in zulke gestichten orfanelli "weesen" heeten. Bij de Hebreers was de zaak zelve onbekend, en de naam ontbreekt. Meer weet ik U niet te zeggen en ik blijf

Uw Eerw. zeer toegenegen

L. Roersch

Correspondence Description

Sender	Roersch, Lodewijk
Recipient	[Gezelle, Guido]
Date Sent	08/02/1888
Place Sent	Luik
Annotation	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotation	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Document Description

Physical Description

Support Material	1 dubbel vel, 211 mm x 134 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Condition	volledig
Additions	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Manuscript Identification

Country	België
Place	Brugge
Repository	Guido Gezellearchief
ID Gezelle Archive	5983
Library record	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12271

Content Description

Incipit	Verschoon mij dat ik <-U> niet eerder op Uwen
---------	---

Text Type	brief
Languages	Nederlands

Encoding Description

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colophon

Title	08/02/1888, Luik, Lodewijk Roersch aan [Guido Gezelle]
Editor	Paul Thoen; Universiteit Antwerpen
Principal	Els Depuydt
Funder	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Publisher	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Publication Place	Brugge, Gent
Publication Date	2023
Availability	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citing

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
